

FILOLOGIA GERMANICA – GERMANIC PHILOLOGY

12 (2020)

|                                                                                                                                           |     |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| MARCO BATTAGLIA<br><i>Origo gothica</i> e Scandinavia nel dibattito goticista della Spagna asburgica                                      | 1   |
| CARLA CUCINA<br>Olof Verelius e la testimonianza delle pietre runiche nelle <i>Notæ</i> alla <i>Hervarar Saga</i>                         | 25  |
| ALESSANDRO FAMBRINI<br>“Deutschland ist noch ein kleines Kind”. Heinrich Heine e il <i>Nibelungenlied</i>                                 | 53  |
| DORA FARACI<br>La fortuna italiana di Alfredo il Grande tra fine Settecento e prima metà dell’Ottocento                                   | 71  |
| FULVIO FERRARI<br>Quando le valchirie cantano in nederlandese: <i>Het weefgezag der walkyren</i> di A.C.W. Staring                        | 95  |
| LAURA GHERARDINI<br>La ricezione degli elfi nella letteratura tedesca (1740-1830)                                                         | 115 |
| NORBERT KÖSSINGER<br>Il Medioevo di Wolfgang Lazius (1514-1565). Le citazioni dal <i>Canto dei Nibelunghi</i> e dal <i>Laurin</i>         | 143 |
| MASSIMILIANO MORINI<br>Goths and Greeks: the rise of Anglo-Saxon England and Germanic English in early modern Britain                     | 171 |
| MARIA GRAZIA SAIBENE<br><i>Tristrant und Isalde</i> : dal <i>Prosaroman</i> (1484) alla ricezione in epoca romantica del <i>Volksbuch</i> | 191 |

ISBN 978-88-8220-280-4  
ISSN 2036-8992  
€ 25,00

Riletture del Medioevo germanico tra Rinascimento e Romanticismo  
Reinterpreting the Germanic Middle Ages from Renaissance to Romanticism

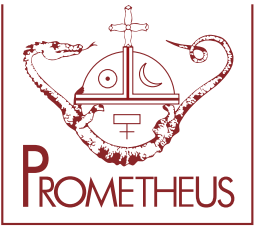
Filologia Germanica – Germanic Philology

ASSOCIAZIONE ITALIANA DI FILOLOGIA GERMANICA

FILOLOGIA GERMANICA  
—  
GERMANIC PHILOLOGY

12  
2020

*Riletture del Medioevo germanico  
tra Rinascimento e Romanticismo  
Reinterpreting the Germanic Middle Ages  
from Renaissance to Romanticism*



## **FILOLOGIA GERMANICA – GERMANIC PHILOLOGY**

Pubblicazione patrocinata e finanziata dall'Associazione Italiana di Filologia Germanica  
This publication is supported and funded by the Associazione Italiana di Filologia Germanica  
(Italian Society for Germanic Philology)

*Comitato di Redazione / Editorial Board*

Patrizia Lendinara (Università degli Studi di Palermo) – Direttore responsabile / Editor-in-chief  
Verio Santoro (Università degli Studi di Salerno) – Presidente dell'AIFG / Chairman of AIFG  
Marina Buzzoni (Università Ca' Foscari di Venezia) – Consigliere dell'AIFG / Councillor of AIFG  
Letizia Vezzosi (Università degli Studi di Firenze) – Consigliere dell'AIFG / Councillor of AIFG

*Comitato Scientifico / Scientific Committee*

Marco Battaglia (Università degli Studi di Pisa) – Coordinatore / Coordinator  
Maria Grazia Cammarota (Università degli Studi di Bergamo)  
Fulvio Ferrari (Università degli Studi di Trento)  
Norbert Kössinger (Universität Magdeburg)  
Alessandro Zironi (Alma Mater Studiorum – Università di Bologna)

La rivista si avvale di un sistema di refereeing anonimo. I contributi proposti per la pubblicazione, una volta selezionati dal Comitato Scientifico, vengono sottoposti al giudizio di almeno due revisori anonimi, italiani e/o stranieri, scelti sulla base di specifiche competenze disciplinari. Ogni anno vengono pubblicati i nomi dei revisori che hanno collaborato alla valutazione dei contributi del numero precedente. Per il numero 11 (2019) hanno svolto questa funzione:

After being selected by the Scientific Committee, the articles submitted for publication are peer-reviewed by at least two anonymous referees chosen among Italian and/or foreign scholars on the basis of their specific field of expertise. Every year the names of the referees who have collaborated on the previous issue are published. The following scholars have acted as referees for issue no. 11 (2019):

|                                                                               |                                                                  |
|-------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------|
| Massimiliano Bampi (Università Ca' Foscari di Venezia)                        | Ernst Hellgardt (LMU München)                                    |
| Ingrid Bennewitz (Universität Bamberg)                                        | Sybille Jefferis (University of Pennsylvania)                    |
| Christa Bertelsmeier-Kierst (Universität Marburg)                             | Britta-Juliane Kruse (Herzog August Bibliothek Wolfenbüttel)     |
| Mary Boyle (Maynooth University)                                              | Brian Murdoch (University of Stirling)                           |
| Donatella Bremer (Università di Pisa),                                        | Verio Santoro (Università di Salerno)                            |
| Marina Buzzoni (Università Ca' Foscari di Venezia)                            | Bernhard Schnell (Universität Würzburg)                          |
| Michael Dallapiazza (Alma Mater Studiorum – Università di Bologna)            | Monika Schulz (Universität Regensburg)                           |
| Graeme Dunphy (Hochschule für angewandte Wissenschaften Würzburg-Schweinfurt) | Alessandra Tomaselli (Università di Verona)                      |
| Concetta Giliberto (Università di Palermo)                                    | Burghart Wachinger (Universität Tübingen)                        |
| Dagmar Gottschall (Università del Salento)                                    | Werner Williams (Universität Augsburg)                           |
|                                                                               | Alessandro Zironi (Alma Mater Studiorum – Università di Bologna) |

*Redazione / Editorial Office:*

Prof. em. Patrizia Lendinara – Dipartimento Culture e Società – Università di Palermo – Viale delle Scienze, Edificio n. 15 – 90128 Palermo  
Email: <patrizia.lendinara@unipa.it> / <patrizia.lendinara2@gmail.com>

*Sito web / Web site:* <http://www.aifg.it/filologia-germanic-germanic-philology/index>  
*Profilo Facebook / Facebook Profile:* <http://www.facebook.com/FilolGermGermPhilol>

ASSOCIAZIONE ITALIANA DI FILOLOGIA GERMANICA

---

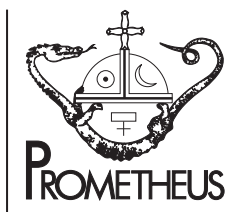
# FILOLOGIA GERMANICA

—

## GERMANIC PHILOLOGY

12  
2020

*Riletture del Medioevo germanico  
tra Rinascimento e Romanticismo  
Reinterpreting the Germanic Middle Ages  
from Renaissance to Romanticism*



ISBN 978-88-8220-280-4  
ISSN 2036-8992

Registrazione del Tribunale di Trento in data 22 novembre 2009 numero 1398  
Per acquisti, abbonamenti, numeri arretrati: <damiana.rigamonti@libero.it>

Copyright © 2020 by Prometheus  
Via S. Veniero 2 – 20148 Milano (Italy)  
[www.prometheuseditrice.it](http://www.prometheuseditrice.it)

## INDICE / CONTENTS

|                                                                                                                                      |     |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| MARCO BATTAGLIA<br><i>Origo gothica</i> e Scandinavia nel dibattito goticista<br>della Spagna asburgica                              | 1   |
| CARLA CUCINA<br>Olof Verelius e la testimonianza delle pietre runiche<br>nelle <i>Notæ</i> alla <i>Hervarar Saga</i>                 | 25  |
| ALESSANDRO FAMBRINI<br>“Deutschland ist noch ein kleines Kind”. Heinrich Heine<br>e il <i>Nibelungenlied</i>                         | 53  |
| DORA FARACI<br>La fortuna italiana di Alfredo il Grande tra fine Settecento<br>e prima metà dell’Ottocento                           | 71  |
| FULVIO FERRARI<br>Quando le valchirie cantano in nederlandese: <i>Het weefgezag<br/>der walkyren</i> di A.C.W. Staring               | 95  |
| LAURA GHERARDINI<br>La ricezione degli elfi nella letteratura tedesca (1740-1830)                                                    | 115 |
| NORBERT KÖSSINGER<br>Il Medioevo di Wolfgang Lazius (1514-1565). Le citazioni<br>dal <i>Canto dei Nibelunghi</i> e dal <i>Laurin</i> | 143 |
| MASSIMILIANO MORINI<br>Goths and Greeks: the rise of Anglo-Saxon England<br>and Germanic English in early modern Britain             | 171 |

|                                                                                                                                |     |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| MARIA GRAZIA SAIBENE<br><i>Tristrant und Isalde: dal Prosaroman (1484) alla ricezione<br/>in epoca romantica del Volksbuch</i> | 191 |
| ELENCO DEGLI AUTORI / LIST OF CONTRIBUTORS                                                                                     | 217 |
| VOLUMI PRECEDENTI / PREVIOUS VOLUMES                                                                                           | 219 |

LAURA GHERARDINI

## LA RICEZIONE DEGLI ELFI NELLA LETTERATURA TEDESCA (1740-1830)

From the eighteenth century onwards, German literature shows the revival and re-working of several elements of the Middle Ages. This interesting phenomenon, which partly provides an answer to the claim of national German identity and is encouraged by cultural excitement involving all forms of artistic expression, gives rise to outstanding literary works. The reminiscence of the past involves themes, events, pre-Christian legends, even creatures of the Nordic mythology such as the elves, which are, however, perceived through folklore filters and, therefore, multicultural traditions. This paper aims at investigating the way in which elves and their literary role are represented by German authors from the first half of the eighteenth century to the first years of the nineteenth. A short excursus about the information which can be obtained by Old Norse and Old English literature is provided, in order to consider what characteristics have been preserved and which have been changed in folk tales and superstitions. Part of the analysis is dedicated to linguistic aspects, due to the fact that German authors adopt the loan word *Elf*, *Elfen* instead of using the local expression. The German tale *Die Elfen* by Tieck has been analysed, considering that in this work elves play an important role in the chain of events. It is suggested that the elf Zerina could be seen as the key figure responsible for the breakdown of the fragile balance between the real and the fairy world.

### 1. Introduzione

Sebbene l'idea del Medioevo, con le sue molteplici espressioni culturali, "never completely disappeared from memory",<sup>1</sup> a partire dalla metà del sec. XVIII, essa coincide con un sempre più forte senso identitario nei Paesi di lingua tedesca, in un clima reso ricettivo, in questo senso, anche dalle guerre che interessano l'Europa tra la prima metà del sec. XVIII e gli inizi del XIX.<sup>2</sup> La ricerca di un'appartenenza nazionale muove da un passato che, per buona parte dei Paesi europei, trova origine proprio nel Medioevo.<sup>3</sup> Questo interesse verso le origini dei popoli in chiave nazionalista si colloca in un momento nel quale si vuole dare nuovo risalto al sentimento e alla percezione soggettiva

<sup>1</sup> Gentry, Müller 1991, 403.

<sup>2</sup> Lutz 2013, 5; Seyhan 2009, 2-7.

<sup>3</sup> Gentry, Müller 1991, 403.



della realtà;<sup>4</sup> allo stesso tempo il Medioevo viene interpretato quale età della fede e della spiritualità, mentre la poesia popolare è letta come espressione autentica e primitiva.<sup>5</sup> In tale contesto si colloca il recupero, a livello letterario, di composizioni e ritmi popolari e si assiste alla compilazione di raccolte, edizioni e rielaborazioni di testi del passato.<sup>6</sup> Tra i poemi che hanno appassionato gli eruditi tedeschi di questo periodo ve ne sono alcuni che presentano, tra i loro personaggi, esseri dell'alterità, i quali rimandano alla mitologia germanica, ma sono ormai recepiti attraverso il filtro delle tradizioni popolari: gli elfi, figure che sono poco caratterizzate nelle fonti germaniche e che, pertanto, risultano alquanto sfuggenti. Il presente articolo si concentra sulla rivisitazione che queste entità hanno conosciuto nella letteratura tedesca tra la metà del sec. XVIII e gli inizi del XIX. In particolare, l'attenzione sarà focalizzata sul termine che designa la categoria degli elfi, con l'ingresso nella lingua tedesca del sostantivo ingl. *elf*, attraverso traduzioni di opere inglesi per mano di Johann Jacob Bodmer e Christoph Martin Wieland. Il prestito è stato poi recepito in modo stabile e duraturo anche in testi originali tedeschi, come mostra il *Märchen* di Ludwig Tieck intitolato *Die Elfen*. Il rapido richiamo ai Grimm sarà rivolto alla loro diffidenza verso l'adozione della voce d'origine inglese e al loro tentativo di dare nuova dignità al sostantivo autoctono ted. *Elb*.

Dopo una breve presentazione degli elfi nella mitologia germanica, che, di necessità, non potrà essere esaustiva, se ne prenderanno in esame le denominazioni in area alto-tedesca nelle fasi antica, media e protomoderna, mentre il periodo moderno sarà trattato in una sezione a parte.

## 2. Considerazioni linguistiche

I vocaboli che indicano il concetto di 'elfo' nelle lingue germaniche antiche hanno destato l'interesse degli studiosi volti a ricostruirne il significato origi-

<sup>4</sup> Krohn 1993, 117; si veda anche Schmid 1979; Münster 2010.

<sup>5</sup> Montanari 2002, 273.

<sup>6</sup> Si pensi, p.es., al *Thesaurus Antiquitatum Teutonicarum* a opera di J. Schilter (Ulm, 1726-28), alle edizioni del *Nibelungenlied* e del Codice Manesse curate da J.J. Bodmer e J.J. Breitinger alla metà del sec. XVIII, oppure alle trascrizioni più tarde dei poemi epici per mano di Ch. H. Müller, *Samlung deutscher Gedichte aus dem XII., XIII. und XIV. Jahrhundert* (1782-ca.1785), o ancora, alle traduzioni di L. Tieck raccolte in *Minnelieder aus dem schwäbischen Zeitalter* (1803), si veda, p.es., Krohn 1993, 118. Nel sec. XVIII appaiono anche riviste a tema, come p.es., *Bragur* (1791-1812), organo dedicato a pubblicazioni a carattere medievista, si veda, in questo caso, Herweg, Keppler-Tasaki 2012, 8.

nario. Si tratta di un termine diffuso in quasi tutto l'ambito germanico: per aisl. *álfr*, aingl. *ælf*, asass. *alf*, ata. *alb* è possibile ipotizzare germ. *\*alb-az*, *\*alb-iz*. L'ipotesi più accreditata è quella che propone che discendano da ie. *\*albh-* 'essere bianco, splendere', con allusione quindi a una 'forma nebbiosa', confrontabile col lat. *albus* 'bianco'. Questa interpretazione sarebbe confortata da una serie di sostantivi per 'cigno', quali ata. *elbiz*, aisl. *elptr*, *qlpt*, aslav. *lebedb*, rus. *lèbed* (лѣбѣдъ).<sup>7</sup> A margine va ricordata l'ipotesi di Ferdinand de Saussure, secondo il quale, come ha evidenziato Mastrelli, sarebbe plausibile un legame del sostantivo germanico con il nome delle Alpi.<sup>8</sup>

### 3. La famiglia degli elfi

Presentati dagli studiosi come un insieme di entità sovranaturali di difficile definizione, a causa delle scarse informazioni che si possono desumere dalle fonti antiche, gli elfi si presentano come una categoria di esseri dell'alterità dai caratteri contraddittori.<sup>9</sup> Pur con le dovute differenze tra le varie opere, si può notare che essi compaiono prevalentemente nella letteratura islandese antica. In altre aree germaniche, invece, notizie sugli elfi si desumono soprattutto dalle attestazioni linguistiche.

Per quanto riguarda l'area scandinava, aisl. *álf* (pl. *álfar*) ha probabilmente un'accezione positiva come formante di antroponimi del tipo *Álfr* e *Álfgeirr*, o di composti che alludono alla vicinanza degli elfi all'astro diurno: per esempio, isl. *álfröðull* 'raggio, disco degli elfi' usato per indicare il 'sole'.<sup>10</sup> Nei carmi eddici vi sono formule allitteranti che accostano gli elfi agli Asi, probabilmente nell'intento di abbracciare la globalità degli esseri sovranaturali:<sup>11</sup> si pensi, per esempio, a *Hávamál* 159,<sup>12</sup> *Grímnismál* 4<sup>13</sup> e *Locasenna* 2 e 30.<sup>14</sup> La loro bellezza è invece messa in risalto da Snorri (*Gylfaginning* 17), il quale contrappone gli elfi chiari più belli del sole, che risiedono in *Álfheimr*, agli

<sup>7</sup> Pfeifer 2011, 277-279; Kluge 2002, 28; Orel 2003, 13; Lloyd *et al.* 1988, 152-154; Hiersche 1986, 51-52; de Vries 1961, 5; Pokorny 1959-69, I, 30-31; Falk, Torp 1979, 20.

<sup>8</sup> Mastrelli 1975, 5-13.

<sup>9</sup> Simek 2014, 168.

<sup>10</sup> Simek 2006, 9.

<sup>11</sup> Simek 2014, 168; Shippey 2005, 177.

<sup>12</sup> Kuhn, Neckel 1983, I, 43-44.

<sup>13</sup> *Ibid.*, 58.

<sup>14</sup> *Ibid.*, 97, 102. Cfr. inoltre: Chiesa Isnardi 1991, 316; Simek 2014, 168.

elfi oscuri più neri della pece, che abitano nel sottosuolo.<sup>15</sup> Alla luce di questo passo si è ipotizzata un'equivalenza tra elfi chiari e angeli del Paradiso, da un lato, ed elfi oscuri e demoni dell'Inferno, dall'altro. Un ulteriore riferimento alla luminosità del sole e al cielo è suggerita dalla denominazione di un'altra dimora degli elfi, *Gimlé* '(luogo al) riparo dal fuoco'.<sup>16</sup> In generale, le attestazioni lessicali fanno pensare che la famiglia degli elfi comprendesse esseri antichi e in parte di natura divina.<sup>17</sup> È stata evidenziata anche una possibile relazione di queste figure con le anime dei defunti e con pratiche legate alla fertilità,<sup>18</sup> mentre alcune testimonianze ricordano un culto scandinavo dedicato agli elfi.<sup>19</sup> In questo senso, è pienamente condivisibile l'interpretazione del sostantivo avanzata da Ármann Jakobsson, secondo il quale si tratterebbe di

a fairly broad term, a concept, that indicates not only a specific race or species or even category, but is used rather for every paranormal figure that is clearly superior to humans [...] what stands out is the fluidity of the concept.<sup>20</sup>

A conti fatti, queste considerazioni potrebbero essere estese anche all'antico inglese. Le testimonianze che provengono da quest'area, infatti, rivelano una certa differenziazione che non permette un giudizio univoco:<sup>21</sup> il nome degli elfi (aingl. *ælf*, pl. *ælfen*) è attestato in glosse databili tra i secc. X e XI, che rendono lemmi relativi a personaggi della mitologia classica come ninfe e naiadi. Il vocabolo compare in composti che designano creature legate alla natura, cioè elfi di 'campagna', 'collina', 'mare', 'acqua', 'bosco', 'montagna': *land-*, *dun-*, *feld-*, *munt-*, *sæ-*, *wæter-*, *wudu-*, *berg-ælfen*.<sup>22</sup> La ricorrenza del sostantivo aingl. *ælf-* negli antroponimi sembra avere, anche in questa lingua,

<sup>15</sup> Faulkes 2005, 19.

<sup>16</sup> Composto tradizionalmente interpretato da aisl. *gim* 'fuoco (poet.)' e *hlé* 'protezione, riparo' (de Vries 1961, 167; 235-236). Snorri (*Gylfaginning* 17) suggerisce che, alla fine dei tempi, *Gimlé* sarà destinata a ospitare i buoni e i giusti (Faulkes 2005, 9, 20, 53). Nell'*Edda* poetica, *Skírnismál* 17 sembra estenderne la residenza anche agli elfi, mentre *Völuspá* 62 [H 56] identifica *Gimlé* con una dimora splendente, luogo destinato per l'eternità agli eletti dopo la fine del mondo, come una sorta di Gerusalemme 'celeste', cfr. Jónas Kristjánsson, Vésteinn Ólason, 2014, I, 307, 316; Scardigli 1982, 15; Chiesa Isnardi 1991, 78, nota 3.

<sup>17</sup> Shippey 2005, 178-179.

<sup>18</sup> Simek 2006, 9.

<sup>19</sup> Simek 2014, 168.

<sup>20</sup> Ármann Jakobsson 2005, 216-217.

<sup>21</sup> Hall 2007, 54.

<sup>22</sup> Simek 2014, 168; Simpson 2011, 78; Stuart 1976, 314.

un'accezione positiva e, probabilmente, di buon auspicio, come mostrano, per esempio, *Ælfred*, *Ælfric*, *Ælfwine*.<sup>23</sup> L'aggettivo aingl. *ælfscýne* 'bella come un elfo', usato nei poemi *Giuditta*<sup>24</sup> e *Genesi A*<sup>25</sup> per descrivere, nell'ordine, i personaggi di Giuditta e Sara, indicherebbe una qualità altrettanto positiva. Tuttavia, è bene sottolineare che, per l'impiego che ne viene fatto, l'attributo potrebbe indicare piuttosto una caratteristica insidiosa degli elfi,<sup>26</sup> mettendo in evidenza quindi un'ambiguità nota anche in altre fonti della tradizione antico inglese. In *Beowulf*, per esempio, essi sono citati accanto a giganti e orchi, tutti discendenti di Caino (vv. 111-114).<sup>27</sup> Inoltre, secondo un'interpretazione che è stata recentemente messa in discussione,<sup>28</sup> i dardi invisibili scoccati dagli elfi causerebbero malattie o disturbi, come anemia, epilessia o crampi: dettaglio questo presente nelle prescrizioni mediche del *Læcebōc* e dei *Lācnunga*, trāditi in manoscritti databili, rispettivamente, alla metà del sec. X e intorno all'anno 1000.<sup>29</sup> Shippey inoltre ricorda che gli elfi sono accostati anche a tentazioni di natura sessuale.<sup>30</sup>

Le scarse descrizioni degli elfi hanno creato la situazione ideale per cui le lacune venissero colmate da nuove caratterizzazioni, che si sono venute a sovrapporre alle credenze preesistenti e la cui fonte non è facilmente individuabile. Lecouteux esprime efficacemente la condizione di tutte le famiglie di esseri sovranaturali, compresi gli elfi:

qui sait aujourd'hui ce qu'ils furent dans le monde d'antan avant de devenir de petits personnages de contes merveilleux et de légendes? [...] l'érosion du temps a fait son œuvre, si bien que, pour nous, les nains restent bien mystérieux<sup>31</sup>

dove con "nani" lo studioso si riferisce alla molteplicità di esseri appartenenti alla mitologia minore che hanno successivamente popolato il folkore europeo.<sup>32</sup>

Quando questi esseri sono entrati nei testi medioevali, le loro caratteristiche ormai sfumate hanno ricevuto nuove letture, che hanno contribuito ad

<sup>23</sup> Shippey 2005, 3.

<sup>24</sup> Dobbie 1953, v. 14.

<sup>25</sup> Doane 1978, vv. 1827 e 2731.

<sup>26</sup> Hall 2007, 88-94.

<sup>27</sup> Fulk *et al.* 2008.

<sup>28</sup> Hall 2007, 6-9 e 98-103.

<sup>29</sup> Thun 1969, 379 e 383; Stuart 1976, 314.

<sup>30</sup> Shippey 2004, 3.

<sup>31</sup> Lecouteux 1988, 13.

<sup>32</sup> *Ibid.*, 86.

aggiungere agli elfi tratti di ulteriore vaghezza.<sup>33</sup> Essi hanno certamente perduto importanza come classe residuale di credenze pre-cristiane, ma hanno rafforzato i propri elementi funzionali nelle tradizioni popolari nordeuropee, per diffondersi poi in tutto il continente e incorporare connotati caratteristici di figure affini, talora proprie della cultura celtica, fino a trasformarsi in entità seducenti e demoniache.<sup>34</sup> Ancora Lecouteux sottolinea che, con il trascorrere del tempo, la cristianizzazione avrebbe rappresentato una sorta di ‘aggressione’, dalla quale l’immagine di questi esseri non si sarebbe mai più emancipata:

[c]onfondus avec les incubes, les démons et les diables, les différentes races d’êtres commodément désignées par le vocable “nain” ne formèrent plus qu’une seule famille. Voyant en elle la trace d’un paganisme exécré, l’Eglise la frappa de son anathème, dénatura l’ensemble des croyances qui s’y rapportait, emmêla si bien les fils des diverses traditions qu’il en résulta un écheveau presque inextricable qui fit reculer les chercheurs.<sup>35</sup>

#### 4. La ricezione della figura degli elfi in area alto-tedesca

Per quanto riguarda la fase antica della lingua tedesca, si nota che il sostantivo masch./nt. sing. ata. *alb*, *alf*, plur. *elbe*, è attestato tre volte come glossa, a partire dal sec. XI, e indicherebbe sia la figura dell’alterità ‘elfo’, sia una divinità minore o un demone simile al fauno della mitologia classica, ma anche una classe di esseri subdoli e spettrali.<sup>36</sup> Nel periodo medio, il sostantivo continua come atm. *alp*, *alb* (masch.), plur. *elbe*, *elber* (masch.), atm. *elbinne* (femm.), col significato di ‘spirito maligno’, ‘elfo, elfo demoniaco’, ‘servitore del diavolo’, ma anche ‘pazzo, folle’.<sup>37</sup> Il sostantivo concorre alla formazione di composti, per esempio atm. *albleich* ‘melodia degli elfi’ (masch.), legato alla capacità di affascinare e stordire attribuita a queste entità del mondo altro.<sup>38</sup> È attestato, inoltre, l’aggettivo atm. *elbisch* ‘demoniaco’, ‘confuso’, riferito a una persona

<sup>33</sup> Simek 2009, 184.

<sup>34</sup> de Vries 1956-57, I, 209.

<sup>35</sup> Lecouteux 1988, 14. Per l’uso del termine “nains” cfr. *supra*, nota 32.

<sup>36</sup> Karg-Gasterstädt *et al.* 1952-2015, I, 193; Lloyd *et al.* 1988, I, 152; Kluge 2002, 28, 240; Schützeichel 2004, I, 112.

<sup>37</sup> Benecke *et al.* 1854, I, 24a-24b; Lexer 1872-78, I, 41 e 537; Gärtner *et al.* 2013, I, 165-166, 1574.

<sup>38</sup> Benecke *et al.* 1854, I, 25; Lexer 1872-78, I, 41; Gärtner *et al.* 2013, I, 166.

ritenuta soggetta all'influsso di demoni.<sup>39</sup> Nel complesso, le attestazioni denoterebbero gli elfi come esseri caratterizzati da un'indole maligna.<sup>40</sup>

Un testo in particolare propone un'immagine suggestiva del loro potere sovrannaturale: si tratta del poema conosciuto con il titolo *Von den elben* e attribuito al *Minnesänger* Heinrich von Morungen;<sup>41</sup> il componimento si apre con un interessante paragone tra gli elfi e l'amore per la donna che ha sedotto il poeta:

von den elben wirt entsehn vil manic man,  
sô bin ich von grôzer liebe entsên  
von der besten, die ie dehein mán ze vriunt gewan (s.f. I, vv. 1-3)<sup>42</sup>

(Così come molti uomini sono ammalati dagli elfi  
così io sono ammalato dal grande amore  
della migliore, che mai alcun uomo abbia avuto come amica)<sup>43</sup>

Il potere seduttivo della donna amata è paragonato a quello degli elfi, i quali hanno la capacità di incantare gli uomini. Come si è visto in precedenza, in particolare nella letteratura antico inglese, questi esseri sono legati alla natura e connotati da caratteristiche demoniache: chiunque si trovi a incrociare la via degli elfi, dovrà combattere contro malattie, illusioni e sortilegi.<sup>44</sup> Nel contesto del poema, la forza ammalatrice della donna amata risiede nel suo sguardo limpido, la cui luce può incendiare il cuore del poeta e arrivare a folgorarlo.<sup>45</sup> Nella fase protomoderna della lingua, il sost. masch. *alb*, *alp* presenta, tra le sue accezioni, quella di 'servitore del diavolo, demone malvagio', oltre a

<sup>39</sup> Benecke *et al.* 1854, I, 24b; Lexer 1872-78, I, 537; Gärtner *et al.* 2013, I, 1574-1575.

<sup>40</sup> Si veda Bächthold-Stäubli 2005, II, 759.

<sup>41</sup> Moser, Tervooren 1977, II, 96-97; Tervooren 1981, 804-815; Fischer 1996, 1-6; Tervooren 2011, 633.

<sup>42</sup> Moser, Tervooren 1977, I, 243-244; Tervooren 1996, 38. Per limiti cronologici, nel presente lavoro non sono state considerate le traduzioni del poema di K. Simrock (1857) e K. Pannier (1881).

<sup>43</sup> La presente traduzione e le successive sono a opera di chi scrive, salvo diversamente specificato.

<sup>44</sup> Leuchter 2003, 79.

<sup>45</sup> S.f. III, vv. 1-4; s.f. IV, vv. 1-4. Al tema degli occhi ammalatori, Heinrich von Morungen unisce quello della contesa d'amore, con metafore legate al mondo feudale e al servizio di lealtà, come sottolinea Leuchter 2003, 79. Lo studioso fa comunque presente che il confronto fra la dama e gli elfi è soltanto implicito. Quanto in effetti la donna venga trasfigurata in un essere dell'alterità rimarrebbe a discrezione del lettore, inoltre il punto focale della metafora sarebbe il verbo atm. *entsehen* 'ammaliare', che si ripete due volte nella prima stanza: *ibid.*, 80.

‘pazzo, folle’, ‘embrione deturpato’, ma anche ‘incubo, fantasma notturno’, ‘essere spettrale’. Quest’ultimo, seduto sul petto di una persona addormentata, le ingenera paura per il senso di oppressione.<sup>46</sup> Si tratta quindi di significati simili a quelli documentati negli stadi linguistici precedenti.

Per un elenco più completo relativo ai significati del termine, il *Frühneuhochdeutsches Wörterbuch* rimanda al *Handwörterbuch des deutschen Aberglaubens*, che fornisce spiegazioni interessanti per quanto riguarda il significato, condizionato dalle tradizioni popolari, di ted. *Alb, Alp*<sup>47</sup> e del plur. *Elben*.<sup>48</sup> Mentre la forma singolare del sostantivo designa prevalentemente l’incubo, il plurale mostra una differenziazione semantica,<sup>49</sup> come si può dedurre da un passo dei *Tischreden* di Martin Lutero, il quale fa cenno alla madre oggetto del maleficio di una vicina, che la faceva soffrire a causa di “asma ed elfi” (*hertzgespann und elben*),<sup>50</sup> o comunque di una malattia che comportava dolore od oppressione del petto, come dispnea, *angina pectoris*, o spasmo del miocardio.<sup>51</sup>

Per riassumere, l’influsso delle credenze popolari è palese sotto vari aspetti: con il passare dei secoli, i ricordi di una tradizione degli antichi Germani si è diluita attraverso la commistione con altre culture, in primo luogo quella celtica, ma soprattutto con l’affermazione del Cristianesimo che ha comportato la demonizzazione di quegli aspetti che non avrebbero potuto essere integrati nel nuovo credo. Nella letteratura gli elfi si sono gradualmente trasformati in folletti, in parte benevoli e in parte vendicativi, come pure seduttori degli uomini; essi sono stati considerati a lungo causa di malattie di vario genere, oppure responsabili della perdita di senno, ma sono stati ritenuti anche capaci di indurre le persone a comportamenti anomali. Nelle opere del sec. XVII la tendenza a reputare gli elfi delle entità pericolose è ancora evidente, si pensi, per esempio, alla commedia *Der politische Qvacksalber* di Christian Weise (1693), dove la ciarlatana Chinachine raccomanda a una donna di non far giocare il figlio con gli elfi.<sup>52</sup> L’aspetto demoniaco degli esseri fatati è messo in

<sup>46</sup> Goebel *et al.* 2013, I, 746.

<sup>47</sup> Bächthold-Stäubli 2005, I, 281-305; si tratta della ristampa dell’edizione pubblicata negli anni nei 1927-42.

<sup>48</sup> *Ibid.*, II 758-761.

<sup>49</sup> *Ibid.*, II 758.

<sup>50</sup> Drescher 1914, 2982b, 131 e nn. 8, 9; si veda anche Bächthold-Stäubli 2005, II, 759; Grimm, Grimm 1854-1960, III, 400-401 <[http://woerterbuchnetz.de/cgi-bin/WBNetz/wbgui\\_py?sigle=DWB&mode=Vernetzung&lemid=GE03754#XGE03754](http://woerterbuchnetz.de/cgi-bin/WBNetz/wbgui_py?sigle=DWB&mode=Vernetzung&lemid=GE03754#XGE03754)>.

<sup>51</sup> *Frühneuhochdeutsches Wörterbuch online* <<https://fwb-online.de/lemma/herzspan.s.2n>>.

<sup>52</sup> Lindberg 11986, 12.2, 109; cfr. Weise 1693 <[http://www.deutschestextarchiv.de/book/show/weise\\_redner-1693](http://www.deutschestextarchiv.de/book/show/weise_redner-1693)>.

risalto anche nei verbali dei processi per stregoneria: in alcuni testi, risalenti a epoche e luoghi diversi, viene sottolineata la connivenza delle condannate con il diavolo e, appunto, con gli elfi.<sup>53</sup>

### 5. Gli elfi nella letteratura di lingua tedesca del sec. XVIII: l'ingresso di ingl. elf

A partire dalla prima metà del sec. XVIII, la nuova sensibilità che si sta facendo strada tra i dotti di lingua tedesca, anche grazie all'apporto della cultura inglese, è accompagnata dalla ricezione di autori e opere del passato. Gli svizzeri Johann Jakob Bodmer (1698-1783) e Johann Jakob Breitinger (1701-1776) accolgono favorevolmente le idee e gli scritti di Joseph Addison sul piacere dell'immaginazione che deriva dalla percezione della bellezza: si pensi in particolare ai saggi confluiti in *The Pleasures of Imagination*, pubblicato nel n. 411 del giornale *The Spectator*.<sup>54</sup> Bodmer e Breitinger recepiscono le istanze di altri eruditi europei e teorici della poesia che davano, a loro volta, risalto all'immaginazione e al sentimento, traendone spunto per “la loro teoria del ‘meraviglioso’”.<sup>55</sup> Oltre alle riviste letterarie da loro fondate, tra le quali va ricordata *Die Discourse der Mahlern* (1721-23), l'attività di Bodmer e Breitinger è legata, per quanto riguarda il recupero del Medioevo, all'edizione di testi di area tedesca, come i due volumi *Sammlung von Minnesingern aus dem schwäbischen Zeitpuncte*, che contengono l'intero corpus del Codice Manesse, pubblicati negli anni 1758-59.<sup>56</sup>

Non è questo il luogo per analizzare in modo approfondito i loro interessi per le opere del Medioevo tedesco; in relazione all'oggetto di questa ricerca, è utile però chiamare in causa Bodmer per la traduzione di *Paradise Lost* di John Milton. L'opera inglese fu pubblicata nel 1667: Bodmer inizia a interessarsene dal 1723 e la prima versione della sua traduzione, dal titolo *John*

<sup>53</sup> Si veda Bächtold-Stäubli 2005, II, 759-760.

<sup>54</sup> Addison 1712 <<http://web.mnstate.edu/gracyk/courses/web%20publishing/addison411.htm>>. Addison offre una lettura approfondita del poema miltoniano; egli apprezza il modo in cui Milton aveva sfruttato la categoria del sublime, ma ne evidenzia anche gli aspetti negativi: Arber 1868; si veda anche Gigante 2016.

<sup>55</sup> Pellegrini 1952, 81, 83. Per l'influenza del pensiero italiano, francese, inglese sui due studiosi si veda, p.es., Reiling 2010; Münster 2012, 473-483; Godel 2015.

<sup>56</sup> Bender 1973, 38.



*Miltons Verlust des Paradieses. Ein Helden-Gedicht*, vede la luce nel 1732;<sup>57</sup> la seconda edizione, *Miltons Episches Gedichte von dem verlohrnen Paradiese*, è pubblicata nel 1742.<sup>58</sup>

In chiusura del Libro I del poema miltoniano, appaiono svariati esseri dell'alterità, che sono il risultato della trasformazione degli angeli caduti in creature di dimensioni minori; tra questi sono citati anche gli elfi:

[...] or fairy elves,  
Whose midnight revels, by a forest side  
Or fountain, some belated peasant sees,  
Or dream he sees (781-784)<sup>59</sup>

(o i magici elfi, le cui orge a mezzanotte,  
presso una foresta o una sorgente,  
qualche villano scopre, o vede solo in sogno)<sup>60</sup>

Per quanto riguarda la versione di Bodmer, sono state messe a confronto le traduzioni del 1732 e del 1742; nella prima, il passo recita:

[...] oder der zauberischen waldfeyen, deren mitternächtliche Mummereyen an der Ecke eines Waldes, oder bey einer lautern Quelle ein Bauer, der sich verspätet hat, siehet, oder zu sehen sich träumen läßt [...]<sup>61</sup>

(o delle magiche fate dei boschi, delle quali i travestimenti notturni, al margine di un bosco, o presso una limpida fonte un contadino che si è attardato vede o sogna di vedere)

<sup>57</sup> Bodmer 1732 <[https://reader.digitale-sammlungen.de/de/fs1/object/display/bsb10747751\\_00005.html](https://reader.digitale-sammlungen.de/de/fs1/object/display/bsb10747751_00005.html)>.

<sup>58</sup> Bodmer 1965 [1742]. La traduzione dell'opera di Milton fu ripubblicata nel 1754 e nel 1759 (in entrambi i casi in prosa) e nel 1780, quest'ultima volta in versi. Si ricorda che, nel 1740, Bodmer aveva pubblicato un saggio, accompagnato dalla traduzione di un trattato sul poema a opera di Addison: *Critische Abhandlung von dem Wunderbaren in der Poesie und dessen Verbindung Mit dem Wahrscheinlichen in einer Vertheidigung des Gedichtes Joh. Miltons von dem verlohrnen Paradiese*.

<sup>59</sup> Milton 1688 <<https://www.paradiselost.org/8-Search-All.html>>; si veda anche Florén 1992, I, 1781; la concordanza elaborata da Florén è basata su Douglas Bush 1996.

<sup>60</sup> Traduzione a opera di Giacomoantonio 2016.

<sup>61</sup> Bodmer 1732 <[https://reader.digitale-sammlungen.de/de/fs1/object/display/bsb10747751\\_00054.html](https://reader.digitale-sammlungen.de/de/fs1/object/display/bsb10747751_00054.html)>.

Nella traduzione del 1742, si notano alcune lievi modifiche rispetto alla precedente:

[...] und der zauberischen Aelfen, derer mitternächtlichen Mummereyen ein Bauer, der sich verspätet hat, bey einem Wald oder einem Brunnen sieht, oder sich träumen läßt [...]<sup>62</sup>

(o dei magici elfi, dei quali i travestimenti notturni un contadino che si è attardato vede, o sogna di vedere, presso un bosco o una fonte)

Nella versione riveduta, Bodmer non utilizza più un termine generico per definire le specie magiche del bosco, ma impiega il sostantivo *Aelfen* 'elfi', mutuato da ingl. *elf*. Non si hanno notizie in merito a una tale scelta, ma è certo che, in generale, da questo momento in poi, per designare gli elfi, che sono ormai divenuti parte integrante del folklore nordeuropeo, nelle opere in tedesco non sarà più utilizzato *alb* ma il prestito dall'inglese.

Un altro autore che adotta il sostantivo ted. *Elf* è Christoph Martin Wieland (1733-1813), che lo usa sia nella traduzione dell'opera teatrale di Shakespeare, sia nel suo poema *Oberon*, in parte ispirato al lavoro shakespeariano.<sup>63</sup> Wieland era stato fortemente attratto dai lavori del drammaturgo inglese nel corso del suo soggiorno in Svizzera (1752-1759), tanto da definirlo come "il più grande tra tutti i geni e il più perfetto e stravagante tra tutti i poeti".<sup>64</sup> Si era quindi dedicato alla trasposizione di opere di Shakespeare, impresa oltremodo notevole, se si considera che, nella maggior parte dei casi, si tratta dei primi veri rifacimenti in tedesco di tali testi.<sup>65</sup> Tra i suoi adattamenti, pubblicati tra il 1762 e il 1766, vi è anche quello in versi di *A Midsummer Night's Dream*, con il titolo *Ein St. Johannis Nachts-Traum*.<sup>66</sup> Nel testo originale, il sostantivo *elf* (sing.) è presente una volta (atto V, scena I, v. 2243).<sup>67</sup> Il plur. *elves* ricorre

<sup>62</sup> Bodmer 1965 [1742], 48.

<sup>63</sup> Pur nella consapevolezza dell'importanza del recupero della figura degli elfi per opera di Shakespeare, l'argomento non è stato trattato approfonditamente in questa sede, poiché esula dal campo specifico dell'attuale indagine.

<sup>64</sup> Kofler 2008, 396.

<sup>65</sup> *Ibid.*, 394.

<sup>66</sup> *Ibid.*

<sup>67</sup> Per il testo della commedia, si è fatto riferimento alla versione online <<https://www.opensourceshakespeare.org>>; per la datazione, si è optato per l'anno della prima rappresentazione dell'opera; è stato utilizzato lo strumento di concordanza a disposizione nello stesso sito.

invece tre volte: due nell'atto II, scena I, v. 383 e 397 e una nell'atto III, scena I, v. 999 (in un caso, la parola è usata anche come attributo: atto II, scena II, v. 654: *elves coats*).<sup>68</sup> Nella versione di Wieland, il singolare non è attestato, ma si registrano sette occorrenze del plur. ted. *Elfen*, di cui cinque in corrispondenza a quelle dell'opera inglese.<sup>69</sup>

Come accennato, l'influsso di Shakespeare si riscontra in una delle opere più apprezzate di Wieland, cioè *Oberon*, la cui prima versione viene pubblicata nella rivista *Deutsches Merkur* del 1780. Non si tratta di una rilettura vera e propria della commedia inglese: Wieland si rifà principalmente alle imprese di Huon de Bordeaux,<sup>70</sup> arricchendo la vicenda con elementi tratti da fonti di varia provenienza.<sup>71</sup> L'autore tedesco si dedica all'opera sin dal novembre del 1778 e la conclude nel 1780; Wieland abbrevia poi il suo poema e riduce i canti da quattordici a dodici; quest'ultima versione diventerà oggetto di nuove rielaborazioni, per un totale di sette rimaneggiamenti.<sup>72</sup> Il personaggio Oberon fa parte dell'impianto originale della vicenda ed è l'essere sovrannaturale che aiuta Huon di Bordeaux a superare le difficili se non impossibili prove cui deve sottoporsi per espiare la colpa di aver ucciso il figlio di Carlo Magno. Nel rifacimento tedesco compare Titania, la consorte di Oberon, con la quale il re degli elfi avrà anche un diverbio. Dunque si tratta di una vicenda avventurosa, legata a storie di fantasia e personaggi della letteratura medioevale francese, riletti alla luce del folklore dell'Europa settentrionale. Il nome del re degli elfi afranc. *Aubéron*, da cui l'ingl. *Oberon*, è un antroponimo di origine germanica che contiene la radice della parola per 'elfo'.<sup>73</sup> Lecouteux nota che questa figura letteraria non ha le peculiarità del nano *Alberīch* presente nel *Nibelun-*

<sup>68</sup> Shakespeare 1596, *A Midsummer Night's Dream* <<https://bit.ly/3hASuaT>>.

<sup>69</sup> Wieland 1762 <<http://www.gutenberg.org/cache/epub/7264/pg7264.html>>. A causa di disposizioni relative a eventuali violazioni del diritto di autore in Italia da parte di *Project Gutenberg*, è stato possibile consultare il testo citato fino alla metà di febbraio 2020, quando chi scrive si trovava momentaneamente in Germania.

<sup>70</sup> Gelzer 2008, 227. L'opera in antico francese incentrata su Huon de Bordeaux fa parte del ciclo legato a Carlo Magno; databile indicativamente alla metà del sec. XIII, essa è tradita da tre manoscritti completi e due frammenti, inoltre esistono alcune continuazioni di epoche diverse: si veda Guessard, *Grandmaison* 1860. È possibile che Shakespeare abbia conosciuto le vicende del paladino Huon grazie alla traduzione in inglese per mano di Sir John Bouchier (1534): si veda p.es. Aydelotte 2012.

<sup>71</sup> Gelzer 2008, 227-228; Farese 2009, 632 <<https://doi.org/10.1080/10509580903407738>>.

<sup>72</sup> Gelzer 2008, 227-228.

<sup>73</sup> Per la forma antico francese rispetto a quella di origine germanica si veda Anglade 1934, 61. In merito alle eventuali differenze tra Aubéron/Oberon re degli elfi rispetto al nano Alberīch si veda p.es. Lecouteux 1988, 137-142; Aydelotte 2012, 3-8.

*genlied*, ma è caratterizzata da elementi che derivano da tradizioni diverse e che si sono via via sommati e integrati tra loro.<sup>74</sup>

Per quel che concerne la denominazione degli esseri che affiancano Oberon nell'opera di Wieland, essi sono indicati col sostantivo tedesco di origine inglese: il sost. plur. ted. *Elfen* è attestato cinque volte: canto II, s.f. 22; canto VII, s.ff. 50, 53 e 57 (nel secondo caso nell'espressione *Königin der Elfen*); canto X, s.f. 28.<sup>75</sup> Il composto masch. sing. *Elfenkönig* ricorre tre volte: canto II, s.f. 47; canto VII, s.f. 51; canto XIV, s.f. 71. Il femm. *Elfenkönigin* ha quattro occorrenze: canto X, s.ff. 24 e 34; canto XII, s.ff. 3 e 10.<sup>76</sup> Ricorrono inoltre altri composti: *Elfenfürst* (canto VII, s.f. 63),<sup>77</sup> *Elfenreich* (canto VII, s.f. 54, qui al gen.),<sup>78</sup> *Elfentöchter* (canto XIV, s.f. 73).<sup>79</sup>

Il poema di Wieland è soltanto un esempio tra i tanti in cui è evidente l'utilizzo del sostantivo ted. *Elf* piuttosto che ted. *Elb*-, forma quest'ultima che viene invece preferita dai fratelli Grimm.<sup>80</sup> Verosimilmente, la forma alto-tedesca non aveva più un uso molto diffuso nel sec. XVIII, o, forse, l'accezione 'incubo' di ted. *Alp* (cfr. ted.mod. *Alpträum*)<sup>81</sup> era diventata preponderante dal punto di vista semantico. Oppure, ma si tratta di pura speculazione, i parlanti tedesco non erano più in grado di riconoscere alcun collegamento tra l'antica parola e gli esseri fantastici descritti nei testi coevi, che probabilmente erano meglio identificati dalla parola *elf*.

### 5.1. *Le ballate danesi in traduzione*

In chiusura di questa sezione, va ricordato un recente lavoro di Hanna Berner<sup>82</sup> dedicato al successo riscosso in tutta Europa da una ballata danese e, in parti-

<sup>74</sup> Lecouteux 1988, 137-140.

<sup>75</sup> Manger, Reemtsma 2012, 28, 113, 115, 117, 164.

<sup>76</sup> *Ibid.*, 164 (si tratta di un'occorrenza già citata per quanto riguarda la forma ted. *Elfen*, cfr. *supra*), 165, 186, 188.

<sup>77</sup> *Ibid.*, 119.

<sup>78</sup> *Ibid.*, 117.

<sup>79</sup> *Ibid.*, 236.

<sup>80</sup> Cfr. *supra* Grimm, Grimm 1854-1960, III, 400-401 <[http://woerterbuchnetz.de/cgi-bin/WBNetz/wbgui\\_py?sigle=DWB&mode=Vernetzung&lemid=GE03754#XGE03754](http://woerterbuchnetz.de/cgi-bin/WBNetz/wbgui_py?sigle=DWB&mode=Vernetzung&lemid=GE03754#XGE03754)>.

<sup>81</sup> I Grimm rilevarono questa distinzione, come annotato alla voce *alp*: "*daemon, incubus*, die streng ahd. form hat sich nur für den feindlichen nachtgeist, nicht für den lieblichen lichtgeist erhalten, welchen davon unterschieden und mit dem namen *elb* oder niederdeustch *elf* belegt ist": Grimm, Grimm 1854-1960, I, 200, <[http://woerterbuchnetz.de/cgi-bin/WBNetz/wbgui\\_py?sigle=DWB&mode=Vernetzung&lemid=GA02871#XGA02871](http://woerterbuchnetz.de/cgi-bin/WBNetz/wbgui_py?sigle=DWB&mode=Vernetzung&lemid=GA02871#XGA02871)>.

<sup>82</sup> Berner 2017.

colare, tra il sec. XVIII e il XIX, alla sua versione in lingua tedesca. La studiosa ha dedicato un'analisi interessante ed esaustiva al processo di traduzione del gruppo di *folkeviser* noto come *Elveskud*,<sup>83</sup> vale a dire *Her Oluf hand rider saa vide*, a opera di Johann Gottfried Herder (1778), Jacob Grimm (1811) e Heinrich Heine (1844).<sup>84</sup> Ella distingue gli approcci dei tre traduttori definendoli rispettivamente come casi di *Übersetzung*, *Nachbildung* e *Umdichtung*.<sup>85</sup> In chiusura della disamina, Berner propone un'osservazione condivisibile:

da hier nicht mehr nur eine Wanderung des dänischen Ausgangstextes von einer Sprache in die andere zu beobachten ist, sondern dass sich einzelne Elemente – Themen, Motive, Narrative – aus dem Ausgangstext herausgelöst und verschiedene Wanderungen angetreten, unterschiedliche Transformationen durchlaufen haben – über Sprach- und Kulturgrenzen hinweg.<sup>86</sup>

In relazione all'argomento del presente lavoro, si può notare che, per quanto riguarda il rifacimento per mano di Herder,<sup>87</sup> egli è il primo a introdurre il personaggio del cosiddetto *Erlkönig*, nome che, secondo vari studiosi, è dovuto all'errata comprensione del testo danese e che sarebbe stato adottato dall'autore per indicare il re degli ontani. Secondo altri, invece, la decisione di Herder sarebbe stata consapevole e dettata dal fatto che l'autore tedesco fosse a conoscenza del caso di omonimia tra il termine per 'ontano' e quello per 'elfo' in danese.<sup>88</sup>

<sup>83</sup> DgF 57B, Grundtvig 1856, I, 114.

<sup>84</sup> Dei tre rifacimenti presi in esame da Berner, quello a opera di Heine esula dal periodo preso in esame nel presente lavoro, essendo stato pubblicato nel 1844, mentre quello di W. Grimm, pur rientrando nell'arco di tempo in esame, non presenta la parola per 'elfo'; per questi motivi essi non sono stati presi in considerazione. Per quanto riguarda la trasposizione di Herder, il vocabolo ted. *Elfen* appare al v. 3, come si vedrà in seguito.

<sup>85</sup> Berner 2017, 115.

<sup>86</sup> *Ibid.*, 137.

<sup>87</sup> A Herder si deve il rifacimento di un'altra ballata danese, *Elverhøj*, anch'essa dedicata agli elfi. L'autore tedesco la pubblicò con il titolo *Elverhöhe* (1775 e 1778). A questo adattamento sono stati dedicati di recente due interessanti lavori: Möller 2017a, 2017b.

<sup>88</sup> Berner 2017, 117; Udd 2008, 48-49. I Grimm inserirono il termine osservando che Herder aveva erroneamente tradotto il dan. *ellerkonge*, *elverkonge* con questo composto invece che con *Elbkönig*, *Elbenkönig*: Grimm, Grimm 1854-1960, III, 906 <[http://woerterbuchnetz.de/cgi-bin/WBNetz/wbgui\\_py?sigle=DWB&mode=Vernetzung&lemid=GE08070#XGE08070](http://woerterbuchnetz.de/cgi-bin/WBNetz/wbgui_py?sigle=DWB&mode=Vernetzung&lemid=GE08070#XGE08070)>. Il *Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache* riporta il lemma e la relativa etimologia, specificando che si tratta di una traduzione errata di Herder del ted. sett. *Eller* 'ontano': <<https://www.dwds.de/wb/Erlk%C3%B6nig>>. Per quanto riguarda l'inglese, l'*Oxford English Dictionary* presenta la voce *erlking* e segnala l'eventuale origine da un errore di Herder,

All'interno del componimento, Herder utilizza il sost. plur. *Elfen* per indicare gli elfi danzanti incontrati da Oluf:

da tanzen die Elfen auf grünem Land,  
Erlkönigs Tochter reicht ihm die Hand. (vv. 3-4)<sup>89</sup>

(là ballano gli elfi sul campo verde,  
la figlia del re degli elfi gli tende la mano)

Al di là che il nome *Erlkönig* ideato da Herder sia frutto di errore o di scelta ponderata, anche questo autore predilige la forma ted. *Elf*, plur. *Elfen* per indicare gli elfi. Lo stesso farà Ludwig Tieck nella fiaba *Die Elfen*.

#### 6. “*Wir heißen Elfen*”

Si è visto che, nel sec. XVIII, il sostantivo di origine inglese ted. *Elf*, plur. *Elfen* è ben integrato nel lessico della letteratura in lingua tedesca. Anche nei lavori originali del sec. XIX il termine utilizzato non è quello del ted. proto-moderno, bensì quello importato, come risulta nell'opera di Ludwig Tieck (1773-1853). Il suo impegno nella ricezione del Medioevo in area tedesca è noto, basti pensare all'attività come filologo, editore, traduttore, critico e autore, ma anche quello che discende dai contatti con altri studiosi a cavallo dei due secoli.<sup>90</sup> In questa sede, l'attenzione sarà rivolta a uno dei lavori pubblicati all'interno della raccolta *Phantasus*, uscita in tre volumi tra 1812 e 1816, durante il periodo trascorso a Ziebingen. In particolare, *Die Elfen*, completato nel 1811, appare nel primo volume dell'antologia, che comprende non soltanto *Märchen*, ma anche testi teatrali e novelle racchiusi in una cornice narrativa che ricorda il *Decameron* di Boccaccio.<sup>91</sup> Nella narrazione, gli elfi assumono un ruolo determinante per l'influenza che esercitano sia sulla fertilità della regione, sia sul temperamento di due personaggi, ossia la protagonista Marie e sua figlia Elfriede. La comunità di individui fatati si è insediata da tempo in

ma cita anche Walter Scott, il quale, nella prefazione alla traduzione della ballata di Goethe *Der Erlkönig*, spiegava il composto come il nome di un *goblin* che infesta la Foresta Nera in Turingia: *Oxford English Dictionary*. 2nd ed., s.v.

<sup>89</sup> Käschel 1978, 243.

<sup>90</sup> Si veda, per una panoramica generale, Paulin 1987.

<sup>91</sup> Meißner 2011, 533.

una specifica regione e gli esseri umani beneficiano ignari della loro presenza, cui si devono prosperi raccolti e benessere generale. L'elemento di disturbo è costituito da una scelta azzardata di Marie bambina, la quale decide di attraversare un bosco di abeti per vincere una gara di corsa contro Andres, il compagno di giochi, quando, in realtà, la madre Brigitte ha esplicitamente raccomandato loro di non avvicinarsi a quegli alberi. Tale punto specifico della regione, percepito dagli umani come un luogo triste e descritto come nero e cupo, è guardato con sospetto dagli abitanti della zona, i quali se ne tengono volentieri alla larga. Sono gli stessi genitori della ragazza e il compagno che descrivono il bosco come un luogo sinistro, abitato da gente poco raccomandabile, probabilmente zingari o malviventi.<sup>92</sup>

Nel racconto si delinea una soglia evidente, fisica ed emotiva al tempo stesso:<sup>93</sup> si tratta della distinzione tra il villaggio, ivi compresi il castello dei conti e il podere in affitto della famiglia di Marie, cioè i luoghi abitati dagli uomini, e la selva, vale a dire tra il luogo ordinato degli umani, dediti al lavoro e alle attività della vita quotidiana, e lo spazio trasandato e oscuro, che ospita presumibilmente degli sbandati. Oltre che dagli alberi dall'aspetto cupo, la soglia dalla quale transitare è rappresentata da un ponte, anche questo elemento tipico di demarcazione,<sup>94</sup> e da un cagnolino che viene interpretato da Marie come un temibile mostro, ma che, una volta oltrepassato il ruscello, si rivela essere un animale festoso con al collo un sonaglio.<sup>95</sup> Il percorso fino all'incontro con il piccolo guardiano è sottolineato dalla temerarietà della bambina, mista all'ansia per ciò che potrebbe accadere, e da un primo accenno di paura che si ripresenterà più volte durante la storia. Al di là del fiume, comunque, si apre un nuovo mondo per Marie: oltre il confine non si trovano né abeti scuri né catapecchie, bensì un luogo curato, fiorente, colorato e luminoso che circonda un palazzo maestoso: è l'ingresso al regno degli elfi, che si mostra in tutto il suo splendore e che farà vivere a Marie una realtà diversa dalla propria, non governata dallo scorrere del tempo.<sup>96</sup>

Gli elfi rimangono giovani in eterno, trascorrono le loro giornate giocando e ballando, in un ambiente pieno di colori scintillanti e di musica. Marie può accedervi perché è lei, bambina intraprendente, che sceglie di correre il ri-

<sup>92</sup> Nussbächer 1952, 51.

<sup>93</sup> Per i significati della soglia si veda p.es. Gentile 2012. Nella fiaba *Die Elfen* si trovano altri confini che si configurano come soglie: Kotin 2018, 29-41.

<sup>94</sup> Classen 2011, 245-267.

<sup>95</sup> Nussbächer 1952, 54.

<sup>96</sup> Kremer 2011, 511-512.

schio e, forse ignara, si lascia tentare e mangia le prelibatezze che le vengono offerte. Eppure, anche dopo che è stata accettata, la razionalità e la paura la renderanno vigile di fronte a determinati eventi. Per esempio, l'elfo Zerina fa volare Marie tenendola tra le braccia, ma questa, dopo un poco, si spaventa,<sup>97</sup> intimorita dalla vista degli alberi-guardiano. A questo punto, la sua accompagnatrice deciderà di condividere con lei altri giochi o di mostrarle nuove meraviglie di quel luogo magico. Alla comparsa della fenice, che annuncia l'arrivo del re degli elfi, Marie deve lasciare quell'ambiente prodigioso e viene scortata fuori delle sue frontiere. Le regalano un anello d'oro decorato con una pietra rossa e le viene vietato in modo chiaro di raccontare la sua esperienza nel regno degli elfi.<sup>98</sup> Marie torna nel mondo reale ormai adolescente, anche se non si è resa conto dello scorrere del tempo. Bella e malinconica, la giovane rimpiange il mondo altro, ma si adegua al vivere comune, continua ad abitare nel suo vecchio ambiente sempre più rigoglioso e sposa Andres, l'amico d'infanzia, dando alla luce una figlia di nome Elfriede.<sup>99</sup> La bambina eredita le caratteristiche della madre, si rivela molto precoce e intelligente, ma anche particolarmente chiusa in sé e predisposta alla solitudine. Forse, anche se inconsapevolmente, la nonna Brigitte emette la sua sentenza quando, commentandone le qualità, afferma che i bambini così intelligenti non diventano vecchi, perché, per la loro bravura, non riescono a trovare la propria strada in questo mondo.<sup>100</sup> Elfriede, così come sua madre, non sopravviverà, una volta che gli elfi avranno abbandonato la regione. Nel caso di Elfriede, a oltrepassare la soglia non sarà la piccola umana, bensì Zerina, la bambina elfo che per prima aveva accolto Marie nel suo mondo. Questa volta è l'essere fatato a correre il rischio di mostrarsi agli umani con il suo vero volto; è a causa sua se gli elfi dovranno lasciare la regione provocandone l'inaridimento e la povertà. In un certo senso, mentre Marie ed Elfriede hanno ottenuto dal regno degli elfi quella particolare malinconia che le contraddistingue dal resto dei compaesani, Zerina sembra quasi essere influenzata da loro nella sua curiosità per il mondo degli umani, quasi che si fosse realizzato uno scambio alla pari di elementi caratteriali. In seguito al tradimento di Marie, che rivela al marito i particolari del tempo trascorso nel mondo fatato, l'elfo incolpa l'antica compagna di essere diventata adulta e, quindi, di aver perduto la capacità di

<sup>97</sup> Nussbächer 1952, 56-57.

<sup>98</sup> *Ibid.*, 63.

<sup>99</sup> *Ibid.*, 66: il nome della figlia rappresenta per Marie un modo per ricordare quello degli elfi.

<sup>100</sup> *Ibid.*, 67.



sognare. Se la protagonista umana ha trasgredito il divieto di non rivelare il segreto relativo ai sette anni trascorsi nel regno degli elfi, anche Zerina ha verosimilmente contravvenuto alla prassi dei suoi simili. Di norma, gli elfi si mostrano agli umani come individui trasandati, simili a viandanti, e tendono a non rivelare la loro reale bellezza; Zerina, invece, mostra a Marie e ad Elfriede la sua vera natura.

Nella sua analisi, Crisman ricorda come questo *Märchen* sia generalmente considerato indicativo della dicotomia esistente tra l'età infantile dei sogni e l'età adulta della ragione, secondo una interpretazione che lo studioso non condivide.<sup>101</sup> Sia in *Die Elfen* sia in *Der blonde Eckbert* si leggono valutazioni esplicite, da parte dei personaggi, sui pericoli della razionalità, ma Crisman sottolinea che tali esternazioni non possono essere attribuite al narratore.<sup>102</sup> In particolare, per quanto riguarda *Die Elfen*, sono gli elfi a creare un mondo a parte: essi si mostrano volutamente brutti agli occhi degli adulti, dunque non sono questi ultimi a vederli tali, filtrandoli attraverso la propria razionalità.<sup>103</sup> Si può riconoscere, ancora con Crisman, che le decisioni prese da Marie bambina, come la corsa attraverso l'abetaia, sono frutto di scelte ragionate e non dettate da impulsi irrazionali o dalla fantasia.<sup>104</sup>

La relazione tra il mondo umano e quello dell'alterità ha forse sfaccettature meno nette e distinguibili di quanto potrebbe sembrare all'inizio dell'opera. Nonostante sia Marie ad avvicinarsi per prima a Zerina, è quest'ultima che convince i suoi simili ad accettare l'ospite inattesa.<sup>105</sup> Il contatto con Elfriede avviene perché è Zerina a lasciare il suo regno per incontrarla, in considerazione del fatto che il re degli elfi risiede ancora presso di loro e, quindi, gli umani non sono ammessi. Questo può indicare che l'affetto che provava, e prova, per Marie l'abbia resa curiosa a sua volta, forse più di quanto lo fosse stata l'antica compagna, portandola a varcare la soglia che separa, e al tempo stesso unisce, le due realtà. La causa della rovina del regno fatato sarebbe quindi stato l'elfo che, trasgredendo alle regole del suo popolo, avrebbe creato le condizioni per la loro fuga da quell'angolo idilliaco, con la conseguenza dell'irrimediabile devastazione di un luogo un tempo prospero.

<sup>101</sup> Crisman 1988, 111-113; in epoca più recente, altri studiosi hanno espresso pareri simili a quelli di Crisman, si veda p.es. Kotin 2018, 35-40.

<sup>102</sup> Crisman 1988, 113-114.

<sup>103</sup> *Ibid.*, 114.

<sup>104</sup> *Ibid.*, 119-120.

<sup>105</sup> Nussbächer 1952, 55.

In generale, i tratti degli elfi nella fiaba di Tieck ricalcano quelli delle tradizioni popolari, compreso il loro tentativo di sedurre la bambina umana con cibo, giochi, balli e musica che le fanno perdere il senso del tempo e le impediscono di provare nostalgia di casa. Dal punto di vista linguistico, infine, già il titolo dell'opera mette in evidenza la scelta dell'autore per il vocabolo di origine inglese. La stessa Zerina, rispondendo alla domanda di Marie su chi essi siano, risponde in modo chiaro: "Wir heißen Elfen".<sup>106</sup>

### 6.1. *Elfen* oppure *Elben*?

Nei primi decenni del sec. XIX, i fratelli Grimm hanno espresso un certo rammarico in merito alla presenza del forestierismo *elf* nel lessico tedesco: si è già fatto presente che il *Deutsches Wörterbuch* utilizza il lemma ted. *elb* per indicare 'elfo' e specifica che la forma inglese è *unhochdeutsch*, quanto l'ipotetica sostituzione di altri vocaboli tedeschi con i corrispettivi inglesi: per esempio ted. *Kalb* 'vitello' o *halb* 'metà (di), mezzo' con i corrispondenti ingl. *calf*, *half*.<sup>107</sup>

Inoltre, nel primo volume di *Deutsche Mythologie*, Jacob Grimm sottolinea di nuovo l'inesattezza dell'uso del sostantivo *Elf* introdotto nella lingua tedesca nel secolo precedente.<sup>108</sup> Appare evidente come lo studioso non abbia gradito la ricezione massiccia di questa parola, tuttavia il suo monito rimarrà inascoltato ancora per un certo tempo. È interessante notare come proprio gli stessi Grimm abbiano optato per il termine ted. *Elf* nella traduzione del primo volume di *Fairy Legends and Traditions of the South of Ireland* (1825) di Thomas Crofton Croker,<sup>109</sup> pubblicata nel 1826 con il titolo *Irische Elfenmärchen*.<sup>110</sup> Il lavoro è parte dell'opera di ricerca e raccolta di racconti popolari europei, che ha visto impegnati sia Croker sia i due filologi tedeschi: si tratta di storie relative a figure magiche da ricondurre alla tradizione irlandese. L'edizione in tedesco mostra una scelta significativa operata dai traduttori: Croker si riferiva agli esseri del folklore irlandese con vari termini e gli elfi

<sup>106</sup> *Ibid.*, 61.

<sup>107</sup> Cfr. *supra*: Grimm, Grimm 1854-1960, III, 400-401 <[http://woerterbuchnetz.de/cgi-bin/WBNetz/wbgui\\_py?sigle=DWB&mode=Vernetzung&lemid=GE03754#XGE03754](http://woerterbuchnetz.de/cgi-bin/WBNetz/wbgui_py?sigle=DWB&mode=Vernetzung&lemid=GE03754#XGE03754)>.

<sup>108</sup> Grimm 1968, I, 366.

<sup>109</sup> Croker 1825-28 <<http://www.gutenberg.org/files/39752/39752-h/39752-h.htm>>. Anche in questo caso, come specificato alla nota 69 in riferimento all'opera di Wieland, è stato possibile consultare il sito internet citato fino alla metà di febbraio 2020.

<sup>110</sup> Krog 1980.

erano raggruppati sotto l'espressione ingl. *shefro*, che significa letteralmente 'palazzo, villa delle fate', ma era usato per indicare tali personaggi, che si supposeva vivessero in comunità all'interno di palazzi o castelli.<sup>111</sup> Nella traduzione in tedesco, il sostantivo è reso con l'espressione *das stille Volk*,<sup>112</sup> mentre nel titolo si allude a *Die Elfen in Irland*.<sup>113</sup> Nel testo inglese, le specie fatate erano identificate come *fairy*, plur. *fairies*: non si tratta ovviamente degli elfi della tradizione germanica, bensì di folletti di origine celtica. In alcune delle leggende tradotte, come *Die erzürnten Elfen*<sup>114</sup> (titolo originale *The Legend of Knockferna*) e *Die verwandelten Elfen*<sup>115</sup> (*Fairies or no Fairies*), per le figure in questione si usa il sostantivo plur. ted. *Elfen*. I Grimm sembrerebbero quindi usare il prestito dall'inglese per denotare creature che non risalgono alla mitologia germanica, e che quindi rappresentano una differente categoria di elfi, con origine diversa e peculiarità distinte. Anche in questa scelta è evidente che ormai gli elfi non torneranno più a essere ciò che, forse, un tempo rappresentavano per gli antichi Germani.

### 7. Considerazioni finali

Nell'entusiasmo per la poesia antica e per le tradizioni popolari che interessa il periodo compreso tra la metà del sec. XVIII e i primi anni del successivo, la ricerca e lo studio di opere che riguardano gli esseri dell'alterità portano ad apprezzare canti di varia provenienza, nello spirito sette-ottocentesco della riscoperta delle radici e di una ipotetica poesia primitiva. I racconti che trattano degli elfi non fanno eccezione. Come si è avuto modo di evidenziare, la rappresentazione di tali entità non ha più i caratteri della mitologia germanica e la stratificazione di credenze folkloriche ha dato vita a nuove creature piene di fascino, al contempo seducenti e malvage. In merito alla scelta della denominazione in area tedesca, il momento di svolta è rappresentato dalle traduzioni di opere, prevalentemente inglesi ma anche francesi, nel corso del quale l'immagine tradizionale degli elfi risultava già offuscata e tali figure erano ormai state relegate nel disordine delle superstizioni. La famiglia degli elfi era sopravvissuta ma si manifestava perlopiù come composta da individui

<sup>111</sup> Hazlitt 1905, II, 337.

<sup>112</sup> Krog 1980, 9.

<sup>113</sup> *Ibid.*

<sup>114</sup> *Ibid.*, 23-25.

<sup>115</sup> *Ibid.*, 79-83.

malevoli o comunque vendicativi. Da questo punto di vista, gli elfi del folklore presentano ancora una seppur minima traccia della presunta doppiezza originaria. Nelle regioni di lingua tedesca circolano credenze relative ad esseri dell'alterità in parte benigni e in parte maligni, caratterizzati da un grado di ambiguità simile a quello delle fonti germaniche antiche. Si deve tuttavia ricordare che anche le informazioni desumibili dai testi medioevali hanno già subito una rilettura in chiave cristiana di tali esseri che in epoca antica dovevano avere funzioni più definite e coerenti. Rimane comunque vivo, fino ad oggi, il fascino di queste creature arcaiche, in grado di mutare e sopravvivere al trascorrere del tempo nella fantasia degli uomini e nelle relative espressioni culturali.

## BIBLIOGRAFIA

*Fonti primarie*

- Bodmer, Johann J. 1732. *Johann Miltons Verlust des Paradieses*. Zürich: Marcus Rordorf <[https://reader.digitale-sammlung-en.de/de/fs1/object/display/bsb10747751\\_00005.html](https://reader.digitale-sammlung-en.de/de/fs1/object/display/bsb10747751_00005.html)>.
- Bodmer, Johann J. 1965 [1742]. *John Miltons episches Gedichte von dem Verlohrnen Paradiese. Uebersetzt und durchgehends mit Anmerkungen ueber die Kunst des Poetes begleitet von Johann Jakob Bodmer*. Faksimiliendruck der Bodmerschen Übersetzung von 1742, mit einem Nachwort von Wolfgang Bender. Stuttgart: Metzler.
- Doane, Alger N. (ed.). 1978. *Genesis A. A New Edition*. Madison: The University of Wisconsin Press.
- Dobbie, Elliott van Kirk (ed.). 1953. *Beowulf and Judith*. New York: Columbia University Press.
- Drescher, Karl (Hrsg.). 1914. *D. Martin Luthers Werke. Kritische Gesamtausgabe. Tischreden 1531-1546. 3. Bd. Tischreden aus den dreißiger Jahren*. Weimar: Hermann Böhlau Nachfolger.
- Faulkes, Anthony (ed.). 2005. *Snorri Sturluson. Edda. Prologue and Gylfaginning*. London: Viking Society for Northern Research, University College London.
- Fulk, R.D. et al. (eds.). 2008. *Klaeber's Beowulf and The Fight at Finnsburg*. Fourth Edition. Toronto/Buffalo/London: University of Toronto Press.
- Giacomoantonio, Flavio (trad.). 2016. *Il Paradiso Perduto. John Milton. Saggio introduttivo, traduzione e note. Edizione integrale*. Roma: New Compton.

- Grundtvig, Svend. (udg.). 1856. *Danmarks gamle folkeviser*. I. Kjöbenhavn: Samfundet til den danske Literaturs Fremme.
- Guessard, François, Grandmaison, Charles L. de (édd.). 1860. *Huon de Bordeaux. Chanson de geste*, publié par la première fois d'après les manuscrits de Tours, de Paris et de Turin. Paris: Vieweg.
- Jónas Kristjánsson, Vésteinn Ólason (gáfu út). 2014. *Eddukvæði I-II*. Reykjavík: Hið Íslenska Fornritafélag.
- Käschel, Christel (Hrsg.). 1978. *Johann Gottfried Herder. Stimmen der Völker in Liedern*. Hrsg. und Nachwort von Christel Käschel. 5. Aufl. Leipzig: Reclam.
- Krog, Fritz (Hrsg.). 1980. *Irische Elfenmärchen der Brüder Grimm*. Frankfurt a.M./Berlin/Wien: Ullstein.
- Kuhn, Hugo, Neckel, Gustav (Hrsgg.). 1983. *Edda. Die Lieder des Codex Regius nebst verwandten Denkmälern*. I. Text. 5. Verbesserte Aufl. Heidelberg: Winter.
- Lindberg, John D. (Hrsg.). 1986. *Christian Weise. Sämtliche Werke*. 12.2 Lustspiele III. Berlin: de Gruyter.
- Manger, Klaus, Reemtsma, Jan Philipp (Hrsgg.). 2012. *Wielands Werke. Historisch-kritische Ausgabe*, bearb. von Hans-Peter Nowitzki et al. 15.1. Berlin/Boston: de Gruyter.
- Milton, John. [1688]. *Paradise Lost* <<https://www.paradiselost.org/8-Search-All.html>>.
- Moser, Hugo, Tervooren, Helmut (Hrsgg.). 1977. *Des Minnesangs Frühling*, unter Benutzung der Ausgaben von K. Lachmann et al., bearb. von H. Moser und H. Tervooren, 36., neugestaltete und erweiterte Aufl. 2 Bdd. Stuttgart: Hirzel.
- Nussbächer, Konrad (Hrsg.). 1952. *Ludwig Tieck. Der blonde Eckbert, Der Runenberg, Die Elfen*. Mit einem Nachwort von Konrad Nussbächer. Stuttgart: Reclam.
- Scardigli, Piergiuseppe (a cura di). 1982. *Il canzoniere eddico*. Traduzione dal norreno di Piergiuseppe Scardigli e Marcello Meli. Milano: Garzanti.
- Shakespeare, William. [1596]. *A Midsummer Night's Dream* <<https://bit.ly/3hASuaT>>.
- Tervooren, Helmut (Hrsg.). 1996. *Heinrich von Morungen. Lieder*. Text, Übersetzung, Kommentar von H. Tervooren. Verb. und bibliogr. erneuerte Ausg. [Nachdr.]. Stuttgart: Reclam.
- Weise, Christian. 1693. *Der freymüthige und höfliche Redner*. Leipzig: Gleitsch. Deutsches Textarchiv <[http://www.deutschestextarchiv.de/weise\\_redner\\_1693](http://www.deutschestextarchiv.de/weise_redner_1693)>.
- Wieland, Christoph Martin. 1762. *Ein St. Johannis Nachts-Traum* <<http://www.gutenberg.org/cache/epub/7264/pg7264.html>>.

*Critica*

- Addison, Joseph. 1712. *The pleasures of imagination*. "Spectator" n. 411, 21 giugno 1712 <<http://web.mnstate.edu/gracyk/courses/web%20publishing/addison411.htm>>.
- Anglade, Joseph. 1934. *Grammaire élémentaire de l'ancien français*. 5e ed. Paris: Colin.
- Arber, Edward. 1868. *Joseph Addison. Criticism on Milton's Paradise Lost. From 'The Spectator' 31, December 1711 – 3, May 1712*. London: Eduard Arber.
- Ármann Jakobsson. 2005. "Beware the Elf! A Note on the Evolving Meaning of Álfar". *Folklore* 126, 215-223.
- Aydelotte, Laura. 2012. "A Local Habitation and a Name. The Origins of Shakespeare's Oberon". In: Peter Holland (ed.). *A Midsummer Night's Dream*. Cambridge: Cambridge University Press (*Shakespeare Survey*, 65), 1-11.
- Bächtold-Stäubli, Hanns (Hrsg.). 2005. *Handwörterbuch des deutschen Aberglaubens*. Unveränderter photomechanischer Nachdruck der Ausgabe Berlin und Leipzig 1927-42. 10 Bdd. Augsburg: Weltbild.
- Benecke, Friedrich et al. 1854. *Mittelhochdeutsches Wörterbuch*. 3 Bdd. Leipzig: Hirzel.
- Bender, Wolfgang. 1973. *Johann Jakob Bodmer und Johann Jakob Breitinger*. Stuttgart: Metzler.
- Berner, Hannah. 2017. "'Her Oluf hand rider saa vide". Stationen der Wanderung einer dänischen Ballade von Herder bis Heine". In: Franz Zipfel (Hrsg.). *Fremde Ähnlichkeiten. Die "große Wanderung" als Herausforderung der Komparatistik*. Stuttgart: Springer, 114-139.
- Chiesa Isnardi, Gianna. 1991. *I miti nordici*. Milano: Longanesi.
- Classen, Albrecht. 2011. "The Symbolic Meaning of Water in Medieval Literature: A Comparative Approach". *Mittelalterliches Jahrbuch* 46, 245-267.
- Crisman, William. 1988. "The Status of Adult Rationality in Tieck's Fairy Tales". *Colloquia Germanica* 21, 111-126.
- Croker, Thomas Crofton. 1825-28. *Fairy Legends and Traditions of the South of Ireland*. 3 vols. London: John Murray <<http://www.gutenberg.org/files/39752/39752-h/39752-h.htm>>.
- Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache* <<http://www.dwds.de>>.
- Falk, Hjalmar, Torp, Alf. 1979. *Wortschatz der germanischen Spracheinheit*. 5., unveränd. Nachdruck der 4. Aufl. von 1909. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.
- Farese, Carlotta. 2009. "The Translator and the Fairies: Christoph Martin Wieland's *Oberon* and the British Romantics". *European Romantic Review* 20/5, 629-636 <<https://doi.org/10.1080/10509580903407738>>.

- Fischer, Rodney W. 1996. *The Minnesinger Heinrich von Morungen. An Introduction to His Songs*. San Francisco/London/Bethesda: International Scholars Publications.
- Florén, Clelia. 1992. *John Milton. A Concordance of Paradise Lost*. I. Hildesheim/Zürich/New York: Olms-Weidmann.
- Frühneuhochdeutsches Wörterbuch online* <<https://fwb-online.de/>>.
- Gärtner, Kurt *et al.* (Hrsgg.). 2013-. *Mittelhochdeutsches Wörterbuch*, im Auftrag der Akademie der Wissenschaften und der Literatur in Mainz und der Akademie der Wissenschaften zu Göttingen, 2 Bdd. Stuttgart: Hirzel.
- Gelzer, Florian. 2008. "Oberon". In: Jutta Heinz (Hrsg.), *Wieland-Handbuch. Leben – Werk – Wirkung*. Stuttgart/Weimar: Metzler, 277-237.
- Gentile, Andrea. 2012. *Sulla soglia. Tra la linea-limite e la linea d'ombra*. Morolo: Yf Press.
- Gentry, Francis G., Müller, Ulrich. 1991. "The Reception of the Middle Ages in Germany: An Overview". In: Francis G. Gentry (ed.). *Studies in Medievalism*, III/4, 399-422.
- Gigante, Denise. 2016. "Milton's Spots. Addison on *Paradise Lost*". In: Blair Hoxby, Ann Baynes Coiro (eds.). *Milton in the Long Restoration*. Oxford: Oxford University Press, 7-21.
- Godel, Rainer. 2015. "Deutsche Aufklärung". In: Heinz Thoma (Hrsg.). *Handbuch Europäische Aufklärung. Begriffe, Konzepte, Wirkung*. Stuttgart: Weimar, 86-90.
- Goebel, Ulrich *et al.* (Hrsgg.). 2013. *Frühneuhochdeutsches Wörterbuch*. I. Berlin/Boston: de Gruyter.
- Grimm, Jacob. 1968. *Deutsche Mythologie*. Photomechanischer Nachdruck der 4. Aufl. Berlin 1875-1878, Einleitung von Leopold Kretzenbacher. I. Graz: Akademische Druck- u. Verlagsanstalt.
- Grimm, Jacob, Grimm, Wilhelm. 1854-1960. *Deutsches Wörterbuch von Jacob und Wilhelm Grimm* <<http://dwb.uni-trier.de/de/>>.
- Hall, Alaric. 2007. *Elves in Anglo-Saxon England. Matters of Beliefs, Health, Gender and Identity*. Woodbridge: Boydell.
- Hazlitt, William Carew. 1905. *Faiths and Folklore. A Dictionary of National Beliefs, Superstitions and Popular Customs, Past and Current, with Their Classical and Foreign Analogues, Described and Illustrated*. 2 vols. London: Reeves & Turner.
- Herweg, Mathias, Kepler-Tasaki, Stefan. 2012. "Mittelalterrezeption. Gegenstände und Theorieansätze eines Forschungsgebiets im Schnittpunkt von Mediävistik, Frühneuzeit und Moderneforschung". In: Mathias Herweg, Stefan Kepler-Tasaki (Hrsgg.). *Rezeptionskulturen. Fünfhundert Jahre literarischer*



- Mittelalterrezeption zwischen Kanon und Populärkultur*. Berlin/Boston: de Gruyter, 1-12.
- Hiersche, Rolf. 1986. *Deutsches Etymologisches Wörterbuch*. Heidelberg: Winter.
- Karg-Gasterstädt, Elisabeth et al. (Hrsgg.). 1952-2011. *Althochdeutsches Wörterbuch*, auf Grund der von Elias v. Steinmeyer hinterlassenen Sammlungen im Auftrag der Sächsischen Akademie der Wissenschaften zu Leipzig, bearb. und hrsg. von Elisabeth Karg-Gasterstädt und Theodor Frings. Berlin: Akademie Verlag.
- Kluge, Friedrich. 2002. *Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache*. 24. durchges. und erw. Aufl., bearb. von Elmar Seebold. Berlin/New York: de Gruyter.
- Kofler, Peter. 2008. "Shakespeare". In: Jutta Heinz (Hrsg.). *Wieland-Handbuch. Leben – Werk – Wirkung*. Stuttgart/Weimar: Metzler, 394-403.
- Kotin, Andrej. 2018. "Dies- und jenseits des Flusses – Die Struktur als sinntragendes Element von Ludwig Tiecks *Die Elfen*". *Germanica Wratislaviensia* 143, 29-41.
- Kremer, Detlef. 2011. "Frühes Erzählen (Auftragsarbeiten, Kunstmärchen)". In: Claudia Stockinger, Stefan Scherer (Hrsgg.). *Ludwig Tieck. Leben – Werk – Wirkung*. Berlin/Boston: de Gruyter, 496-514.
- Krohn, Rüdiger. 1993. "Mittelalterrezeption". In Volker Meid (Hrsg.). *Literaturlexikon. XIV. Begriffe, Realien, Methoden*. Gütersloh/München: Bertelsmann-Lexikon-Verlag, 117-120.
- Lecouteux, Claude. 1988. *Les nains et les elfes au Moyen Âge*. Paris: Imago.
- Leuchter, Christoph. 2003. *Dichten im Uneigentlichen. Zur Metaphorik und Poetik Heinrichs von Morungen*. Frankfurt a.M./Berlin/Bern/Bruxelles/New York/Oxford/Wien: Lang.
- Lexer, Matthias. 1872-78. *Mittelhochdeutsches Handwörterbuch*, 3 Bdd. Leipzig: Hirzel.
- Lloyd, Albert et al. (Hrsgg.). 1988. *Etymologisches Wörterbuch des Althochdeutschen*. I. Göttingen/Zürich: Vandenhoeck & Ruprecht.
- Lutz, Bern. 2013. "Mittelalterliche Literatur". In: Wolfgang Beutin (Hrsg.). *Deutsche Literaturgeschichte. Von den Anfängen bis zur Gegenwart*. 8., aktualisierte und erw. Aufl. Stuttgart/Weimar: Metzler, 1-57.
- Mastrelli, Carlo Alberto. 1975. "Un'etimologia inedita di F. De Sassure. Il nome degli "elfi"". *Studi Germanici* 14/1, 5-13.
- Meißner, Thomas. 2011. "Literarische Geselligkeit: *Phantasmus*". In: Claudia Stockinger, Stefan Scherer (Hrsgg.). *Ludwig Tieck. Leben – Werk – Wirkung*. Berlin/Boston: de Gruyter, 533-550.



- Møller, Lis. 2017a. “‘They dance all under the greenwood tree’: British and Danish Romantic-Period Adaptations of Two Danish ‘Elf Ballads’”. In: Cian Duffy (ed.). *Romantic Norths. Anglo-Nordic Exchanges, 1770-1842*. Cham: Palgrave Macmillan, 129-152.
- Møller, Lis. 2017b. “Travelling Ballads: The Dissemination of Danish Medieval Ballads in Germany and Britain, 1760s to 1830s”. In: Dan Ringgaard, Mads Rosendahl Thomsen (eds.). *Danish Literature as World Literature*. New York/London/Oxford/New Dehli/Sydney: Bloomsbury Academic, 31-52.
- Montanari, Massimo. 2002. *Storia medievale*. Roma/Bari: Laterza.
- Münster, Reinhold. 2010. “Enlightenment Perspectives on the Middle Ages”. In: Albrecht Classen (ed.). *Handbook of Medieval Studies. Terms, Methods, Trends*. I. Berlin/New York: de Gruyter, 468-489.
- Orel, Vladimir E. 2003. *A Handbook of Germanic Etymology*. Leiden: Brill.
- Oxford English Dictionary*. 1989. 2nd ed. Oxford: Oxford University Press.
- Paulin, Roger. 1987. *Ludwig Tieck*. Stuttgart: Metzler.
- Pellegrini, Alessandro. 1952. *Gottsched, Bodmer, Breitinger e la poetica dell’Aufklärung*. Catania: Università di Catania, Biblioteca della Facoltà di Lettere e Filosofia.
- Pfeifer, Wolfgang. 2011. *Etymologisches Wörterbuch des Deutschen*, erarbeitet unter der Leitung von Wolfgang Pfeifer. Koblenz: Kramer.
- Pokorny, Julius. 1959-69. *Indogermanisches etymologisches Wörterbuch*. 2 Bdd. Bern/München: Francke.
- Reiling, Jesko. 2010. *Die Genese der idealen Gesellschaft. Studien zum literarischen Werk von Johann Jakob Bodmer (1698-1783)*. Berlin/New York: de Gruyter.
- Schmid, Christoph. 1979. *Die Mittelalterrezeption des 18. Jahrhunderts zwischen Aufklärung und Romantik*. Frankfurt a.M./Bern/Las Vegas: Lang.
- Schützeichel, Rudolf. 2004. *Althochdeutscher und Altsächsischer Glossenwortschatz*, bearb. unter Mitwirkung von zahlreichen Wissenschaftlern des Inlandes und des Auslandes, 12 Bdd. Tübingen: Niemeyer.
- Seyhan, Azade. 2009. “What is Romanticism, and where did it come from?”. In: Nicholas Saul (ed.). *The Cambridge Companion to German Romanticism*. Cambridge/New York/Melbourne/Madrid/Cape Town/Singapore/São Paulo/Dehli: Cambridge University Press, 1-20.
- Shippey, Tom. 2004. “Light-elves, Dark-elves and Others: Tolkien’s Elvish Problem”. *Tolkien Studies* 1, 1-15.
- Shippey, Tom. 2005. “*Alias Oves Habeo*: The Elves as a Category Problem”. In: Tom Shippey (ed.). *The Shadow-Walkers. Jacob Grimm’s Mythology of the*

- Monstruos*. Tempe (AZ): Arizona Center for Medieval and Renaissance Studies, 157-184.
- Simek, Rudolf. 2006. *Lexikon der germanischen Mythologie*. 3., völlig überarb. Aufl. Stuttgart: Kröner.
- Simek, Rudolf. 2009. *Götter und Kulte der Germanen*. 3., durchges. Aufl. München: Beck.
- Simek, Rudolf. 2014. *Religion und Mythologie der Germanen*. 2. Aufl. Darmstadt: Theiss.
- Simpson, Jacqueline. 2011. "On the Ambiguity of Elves". *Folklore* 122, 76-83.
- Stuart, Heather. 1976. "The Anglo-Saxon Elf". *Studia Neophilologica* 48, 313-320.
- Tervooren, Helmut. 1981. "Heinrich von Morungen". In: Kurt Ruh *et al.* (Hrsgg.). *Die deutsche Literatur des Mittelalters. Verfasserlexikon*, 2., völlig neu bearb. Aufl. Berlin/New York: de Gruyter, III, 804-815.
- Tervooren, Helmut. 2011. "Heinrich von Morungen". In: Burghart Wachinger *et al.* (Hrsgg.). *Verfasserlexikon. Die deutsche Literatur des Mittelalters. Verfasserlexikon*, 2., völlig neu bearb. Aufl. Berlin/New York: de Gruyter, XI, 633.
- Thun, Nils. 1969. "The Malignant Elves: Notes on Anglo-Saxon Magic and Germanic Myth". *Studia Neophilologica* 41, 378-396.
- Udd, Ursula. 2008. "Die Zeitlichkeit der zeitlosen Ballade. Auf der Suche nach zeit- und kulturtypischen Einflüssen in Textvarianten der Ballade *Erlkönigs Tochter*". In: Christoph Parry, Liisa Voßschmidt (Hrsgg.). *Europäische Literatur auf Deutsch? Beiträge auf der 13. Internationalen Arbeitstagung "Germanistische Forschungen zum Literarischen Text". Vaasa 18.-19.5.2006*. München: IUDICIUM Verlag, 45-53.
- de Vries, Jan. 1956-57. *Altgermanische Religionsgeschichte*. 2., völlig neu bearb. Aufl. 2 Bdd. Berlin: de Gruyter.
- de Vries, Jan. 1961. *Altnordisches etymologisches Wörterbuch*. Leiden: Brill.

